

COMMISSION PERMANENTE DE CONTRÔLE LINGUISTIQUE

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies

Séance du 23 septembre 1976

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 23 september 1976

Présents: Monsieur RENARD, président-voorzitter  
Aanwezig:

Section française : Monsieur [REDACTED] vice-président  
Messieurs [REDACTED] et  
CHAVAGNE, membres effectifs  
Monsieur [REDACTED], membre suppléant

Nederlandse Afdeling : de heer [REDACTED], wnd. ondervoorzitter  
de heren [REDACTED] en  
[REDACTED] vaste leden

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] premier conseiller  
Secretaris : de heer [REDACTED] wnd. inspecteur-generaal.

N°4063/I/P

YD

CS.

La Commission Permanente de  
Contrôle Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la demande d'avis du Minis-  
tre de l'Emploi et du Travail en date  
du 21 avril 1975, tendant à déterminer  
le régime linguistique applicable aux  
documents nécessaires à l'ouverture du  
droit aux allocations de chômage lors-  
que ceux-ci doivent être d'une part,  
examinés par une section d'organisme  
de paiement située en région de langue  
française et par un bureau régional de  
l'O.N.E.M. situé quant à lui en région  
de langue néerlandaise, et d'autre part,  
remplis par la section d'organisme de  
paiement, le bureau régional de  
l'O.N.E.M. compétent et par l'intéressé  
lui-même;

Gelet op de vraag om advies van  
21 april 1975 van de Minister van Te-  
werkstelling en Arbeid met het oog op  
het vaststellen van het taalstelsel  
dat toepasselijk is op de documenten  
die nodig zijn voor het bekomen van het  
recht op werkloosheidsuitkeringen  
wanneer deze, enerzijds moeten worden  
bestudeerd door een afdeling van een  
uitbetalingsinstelling gevestigd in het  
Franse taalgebied en door een geweste-  
lijk bureau van de R.v.A. gevestigd  
in het Nederlandse taalgebied en,  
anderzijds, moeten worden ingevuld door  
de afdeling van de uitbetalingsinstel-  
ling, het bevoegde gewestelijk bureau  
van de R.v.A. en de betrokkene zelf;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§2 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par arrêté royal du 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant qu'en application des dispositions de l'A.R. du 20 décembre 1973, l'ouverture du droit aux allocations de chômage nécessite l'introduction de divers documents qui sont remplis par l'employeur ou par l'organisme de paiement des allocations de chômage ou encore par le chômeur lui-même;

Considérant qu'en ce qui concerne les documents à faire remplir par les sections des organismes de paiement et par les chômeurs, certains problèmes peuvent se poser; qu'en effet, si généralement les chômeurs s'adressent à une section proche du lieu de leur résidence et située dans la même région linguistique que celle-ci, certains chômeurs préfèrent s'adresser à une section située à proximité du lieu du travail; qu'il arrive, par conséquent, que la région linguistique de ladite section ne soit pas la même que celle à laquelle appartient la commune, domicile du chômeur;

Considérant que dans le cas où un chômeur domicilié en région néerlandaise réclame le bénéfice des allocations de chômage par l'intermédiaire d'une section d'organisme de paiement située en région homogène de langue française, qui lui soumet et complète en français les documents nécessaires à l'ouverture de ses droits et destinés au bureau régional compétent

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 6 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 samengeschaelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat door toepassing van de bepalingen van het K.B. van 20 december 1963, men slechts recht heeft op werkloosheidsuitkeringen na het indienen van diverse documenten die worden ingevuld door de werkgever of door de uitbetalingsinstelling voor werkloosheidsuitkeringen of nog door de werkloze zelf;

Overwegende dat er, wat de documenten betreft die moeten worden ingevuld door afdelingen van uitbetalingsinstellingen en door de werklozen, bepaalde problemen kunnen rijzen; dat inderdaad, hoewel de werklozen zich over het algemeen richten tot een afdeling die zich in de buurt van hun woonplaats bevindt en gelegen is in hetzelfde taalgebied als deze laatste, bepaalde werklozen, verkiezen zich te richten tot een afdeling die zich in de nabijheid van de plaats waar ze werken bevindt; dat het bijgevolg voorkomt dat het taalgebied van die afdeling niet hetzelfde is als dat waartoe de gemeente waar de werkloze woonachtig is;

Overwegende dat in het geval van een werkloze, die woonachtig is in het Nederlandse taalgebied en die aanspraak maakt op werkloosheidsuitkeringen door tussenkomst van een afdeling van een uitbetalingsinstelling die gelegen is in een eentalig Frans gebied en die hem de documenten, die nodig zijn voor het verkrijgen van de uitkeringen en die bestemd zijn voor

pour la localité où l'intéressé est domicilié, la question du Ministre tend essentiellement à savoir si le bureau régional de la région homogène néerlandaise peut refuser les documents parce que ceux-ci sont rédigés en français ou si la section de paiement de la région homogène française, doit, compte tenu de la destination des documents les rédiger en néerlandais;

Considérant que les documents dont il est question se composent d'une part, d'un formulaire de déclaration de la composition du ménage dont le recto doit être complété par l'intéressé et le verso par le bureau de l'O.N.E.M. et d'autre part d'un formulaire de déclaration de cumuls destiné pour une majeure partie à être rempli par l'intéressé, mais dont certains cadres sont réservés à l'administration;

Considérant que ces documents sont à considérer comme un rapport avec un particulier du moins en ce qui concerne les formules imprimées de la partie destinée à être remplie par l'intéressé et comme un document de service intérieur pour les cadres réservés à l'Office de paiement et au bureau régional;

Considérant qu'en ce qui concerne le régime linguistique applicable à ces documents, il y a lieu de respecter les principes suivants :

het gewestelijk bureau dat bevoegd is voor de plaats waar de betrokkene woonachtig is, in het Frans voorlegt en invult, de vraag van de Minister er hoofdzakelijk op gericht is te weten of het gewestelijk bureau van het eentalig Nederlands gebied de documenten kan weigeren omdat deze laatste in het Frans zijn gesteld en of de uitbetalingsafdeling van het eentalig Frans gebied, rekening houdend met de bestemming van de documenten, deze in het Nederlands moet stellen ;

Overwegende dat de documenten in kwestie enerzijds bestaan uit een formulier waarop de samenstelling van het gezin wordt vermeld en waarvan de voorkant moet worden ingevuld door de betrokkene en de achterkant door het bureau van de R.V.A. en, anderzijds, uit een formulier waarop de cumulaties worden vermeld en dat voor het grootste deel moet worden ingevuld door de betrokkene mits uitzondering van bepaalde kaders voorbehouden aan de administratie ;

Overwegende dat de documenten moeten worden beschouwd als een betrekking met een particulier ten minste wat de gedrukte formules betreft van het gedeelte dat moet worden ingevuld door de betrokkene en als een binnendienstdocument voor de gedeeltes die voorbehouden zijn voor de uitbetalingsdienst en voor de gewestelijke dienst ;

Overwegende dat, wat het taalstelsel betreft dat op die documenten van toepassing is, de volgende principes dienen te worden nageleefd.

A. Régime linguistique applicable aux mentions imprimées de la partie du documents destinée à être remplie par l'intéressé.

1° Le document provient d'un service sis en région linguistique homogène et est destiné à un particulier d'une autre région linguistique.

- Langue du siège du service sans préjudice du fait que le service en cause aura la faculté de correspondre avec l'intéressé dans la langue dont celui-ci fait usage (art. 33, §1er, al. 3).

2° Le document provient d'un service dont l'activité s'étend soit exclusivement à des communes de Bruxelles-Capitale, soit à des communes de Bruxelles-Capitale et en même temps à des communes d'une des régions de langue française et de langue néerlandaise ou de ces deux régions (art. 35, §1er) et est destiné à un particulier d'une autre région linguistique.

- La langue du particulier si celle-ci est le néerlandais ou le français (art. 17, al. 1).

3° Le document provient d'un service régional comportant des communes de la région de langue allemande ou des communes à facilités et est destiné à un particulier d'une autre région linguistique.

- Langue(s) imposée(s) en la matière aux services locaux de la commune où l'intéressé habite (art. 36, §1er, al. 6 et 34, §1er, al. 5).

A. Taalstelsel dat toepasselijk is op de gedrukte vermeldingen van het gedeelte van het document lat door de betrokkene moet worden ingevuld.

1° Het document gaat uit van een dienst die gelegen is in een homogeen taalgebied en het is bestemd voor een particulier van een ander taalgebied.

- De taal van de zetel van de dienst onverminderd de mogelijkheid die de betrokken dienst gelaten wordt met de betrokkene briefwisseling te voeren in de taal waarvan deze laatste gebruik maakte (art. 33, § 1, 3de lid).

2° Het document gaat uit van een dienst waarvan de werkkring ofwel uitsluitend gemeenten uit Brussel-Hoofdstad ofwel gemeenten uit Brussel-Hoofdstad en tevens gemeenten uit het Nederlandse of het Franse taagebied of uit beide gebieden bestrijkt (art. 35, §1) en het is bestemd voor een particulier van een ander taalgebied.

- De taal van de particulier voor zover deze laatste het Nederlands of het Frans is (art. 17, 1ste lid).

3° Het document gaat uit van een gewestelijke dienst die gemeenten van het Duitse taalgebied of gemeenten met faciliteiten omvat en het is bestemd voor een particulier van een ander taalgebied.

- Taal of talen die terzake zijn opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar de betrokkene woonachtig is (art. 36, § 1, 6de lid en 34, § 1, 5de lid).

B. Régime linguistique applicable aux cadres réservés à l'Office de paiement et au bureau régional.

1° Service expéditeur

- a) S'il s'agit d'un service régional homogène ou hétérogène (comprenant des communes à régime spécial) seule la langue de la région du siège du service pourra être utilisée (art. 33, §1er, al. 1 et 34, §1er, al. 3).
- b) S'il s'agit d'un service régional dont l'activité s'étend soit exclusivement à des communes de Bruxelles-Capitale, soit à des communes de Bruxelles-Capitale et en même temps à des communes d'une des régions de langue française et de langue néerlandaise ou de ces deux régions, la langue utilisée sera celle du particulier intéressé si celle-ci est le français ou le néerlandais (art. 17 B. 2°).
- c) S'il s'agit d'un service comprenant les communes de la région de langue allemande mais dont le siège n'est pas établi dans cette région, la langue de la région dans laquelle le service a son siège devra être utilisée (art. 36, §1er, 3°).

2° Service récepteur

Les bureaux régionaux de l'O.N.E.M. devront utiliser la langue de la région de leur siège pour compléter les documents reçus sauf en ce qui concerne le bureau régional de l'O.N.E.M. compétent pour Bruxelles-Capitale qui utilisera, quant à lui la langue du particulier intéressé.

B. Taalstelsel dat toepasselijk is op de gedeelten die voorbehouden zijn aan de uitbetalingsdienst en aan het gewestelijk bureau.

1° Verzendinge dienst

- a) Wanneer het gaat om een homogene of heterogene gewestelijke dienst (die gemeenten met een speciale regeling omvat), mag alleen de taal van het gebied van de zetel van de dienst worden gebruikt (art. 33, § 1, 1ste lid en 34, § 1, 3de lid).
- b) Wanneer het gaat om een gewestelijke dienst waarvan de werkring ofwel uitsluitend gemeenten van Brussel-Hoofdstad ofwel gemeenten van Brussel-Hoofdstad en tegelijkertijd gemeenten uit het Franse of het Nederlandse taalgebied of uit beide gebieden bestrijkt zal de taal van de betrokken particulier worden gebruikt indien deze het Nederlands of het Frans is (art. 17, b, 2de).
- c) Wanneer het gaat om een dienst die gemeenten van het Duitse taalgebied omvat maar waarvan de zetel niet is gevestigd in dat gebied, zal de taal van het gebied waar de zetel van die dienst is gevestigd, moeten worden gebruikt (art. 36, § 1, 3de).

2° Ontvangende dienst

De gewestelijke bureaus van de R.V.A., zullen de taal van het gebied van hun zetel moeten gebruiken om de ontvangen documenten in te vullen, behalve wat het gewestelijk bureau van de R.V.A. dat bevoegd is voor Brussel-Hoofdstad betreft dat, van zijn kant, de taal van de betrokken particulier zal gebruiken.

Considérant que le problème des rapports entre deux services régionaux non hiérarchisés situés dans des régions linguistiques différentes se pose uniquement pour les parties du document destinées à être remplies par les autorités compétentes; que ce type de rapports n'a pas été expressément réglé par les L.L.C.;

Considérant qu'aucune disposition légale n'autorise un service régional homogène à refuser un document ou une partie d'un document établi dans une autre langue; que ledit service a donc l'obligation d'instruire l'affaire introduite de la sorte sans préjudice toutefois de la faculté qui lui est laissée de recourir si nécessaire à la traduction des documents;

Considérant que de plus, en aucun cas, le service récepteur ne peut exiger du service expéditeur une traduction des documents envoyés; que la charge de la traduction incombe au service qui la requiert;

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - Les formulaires de "déclaration de la composition du ménage" et de "déclaration de cumul" doivent d'une part, être soumis aux règles légales qui régissent les rapports entre les services régionaux et les particuliers, en ce qui concerne les parties destinées à être remplies par l'intéressé et d'autre part, respecter les dispositions légales en vigueur pour l'emploi des langues en

Overwegende dat het probleem van de betrekkingen tussen twee niet gehiërarchiseerde gewestelijke diensten die zich bevinden in verschillende taalgebieden, uitsluitend rijst voor de gedeelten van het document die door de bevoegde overheden moet worden ingevuld; dat dit soort betrekkingen niet uitdrukkelijk door de S.W.T. werd geregeld;

Overwegende dat er geen enkele wetsbepaling is die een homogene gewestelijke dienst toestaat een document te weigeren dat in een andere taal is gesteld; dat die dienst dus verplicht is de op die manier voorgelegde zaak te onderzoeken met nochtans de mogelijkheid, zo nodig, over te gaan tot de vertaling van de documenten;

Overwegende daarenboven dat de ontvangende dienst in geen enkel geval van de verzendende dienst een vertaling van de verstuurde documenten mag eisen; dat de last van de vertaling berust bij de dienst die de vertaling vereist;

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen, het volgende advies uit te brengen :

Artikel 1. - De formulieren "Verklaring van gezinssamenstelling" en "Verklaring van cumulatie" moeten, enerzijds, onderworpen zijn aan de wettelijke bepalingen die de betrekkingen tussen de gewestelijke diensten en de particulieren regelen, wat de delen betreft die door de betrokkene moeten worden ingevuld en, anderzijds, de wettelijke bepalingen naleven die van kracht zijn voor het gebruik van de talen in binddienst in de gewestelijke diensten

service intérieur dans les services régionaux en ce qui concerne les cadres réservés à l'administration.

wat de delen betreft die voorbehouden zijn voor de administratie.

Article 2. - Les bureaux régionaux de l'O.N.E.M. situés en région linguistique homogène ne peuvent refuser les documents établis par un bureau régional sis dans l'autre région linguistique sous prétexte qu'ils sont établis dans une autre langue.

Artikel 2.- De gewestelijke bureaus van de R.V.A. die gelegen zijn in een homogeen taalgebied mogen de documenten, opgesteld door een gewestelijk bureau van een ander taalgebied niet weigeren onder voorwendsel dat ze in een andere taal zijn gesteld.

Article 3. - Il appartient au bureau régional de l'O.N.E.M. qui reçoit les documents en cause de faire procéder, le cas échéant, à leur traduction.

Artikel 3.- Het is de taak van het gewestelijk bureau van de R.V.A. dat de betrokken documenten ontvangt; desgevallend een vertaling te laten maken.

Article 4. - Le présent avis sera adressé au Ministre de l'Emploi et du Travail, celui-ci est prié de nous faire connaître la suite qui y sera réservée.

Artikel 4.- Dit advies zal worden overgemaakt aan de Minister van Tewerkstelling en Arbeid, die verzocht wordt ons het gevolg mee te delen dat eraan zal worden gegeven.

Fait à Bruxelles, le 23 septembre 1976. Gedaan te Brussel, op 23 september 1976.

LE SECRETAIRE,

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER,

DE SECRETARIS,

